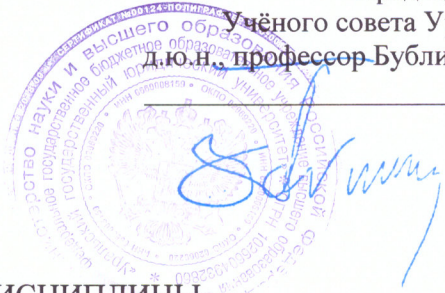


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бублик Владимир Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.01.2022 08:50:25
Уникальный программный ключ:
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba431f035

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО
Учёным советом УрГЮУ
протокол № 11 от 22.06.2020
Председатель
Учёного совета УрГЮУ
д.ю.н., профессор Бублик В.А.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык»

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция (уровень подготовки кадров высшей квалификации) (направленность: Гражданский процесс; арбитражный процесс)

1. Цели и задачи дисциплины.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры, включает разработку и реализацию правовых норм, проведение научных исследований, образование и воспитание, экспертно-консультационную работу, обеспечение законности и правопорядка.

Целью учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование знаний, умений и навыков необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности в сфере юриспруденции и педагогической деятельности по образовательным программам высшего образования.

В ходе освоения дисциплины студент готовится к выполнению следующих профессиональных задач:

научно-исследовательская деятельность в области юриспруденции;

преподавательская деятельность по образовательным программам высшего образования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 Учебного плана. Требования к входным знаниям.

Необходимым условием изучения дисциплины «Иностранный язык» является владение аспирантом рядом общепрофессиональных и профессиональных компетенций, сформированных на двух предшествующих уровнях образования в результате освоения им таких дисциплин как

1. Иностранный язык
2. Иностранный язык в сфере юриспруденции
3. Иностранный язык (углубленный)
4. Русский язык и культура речи юриста.
5. Культура речи юриста.
6. Культура речи прокурора.
7. Английский язык в профессиональной деятельности.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации, представления научного доклада об основных результатах подготовки научно-квалификационной работы (диссертации).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими компетенциями:

готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

4. Структура и трудоемкость дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2				
Аудиторные занятия (всего)	30	20	10				
В том числе:	-	-	-				
Лекции							
Практические занятия (всего):	30	20	10				
Самостоятельная работа (всего)	150	88	62				
В т.ч. промежуточная аттестация	45	9	36				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен	зачет	экзамен				
Общая трудоемкость	час	180	108	72			
	зач.ед.	5	3	2			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
				3	4		
Аудиторные занятия (всего)	24			12	12		
В том числе:	-			-	-		
Лекции							
Практические занятия (всего):	24			12	12		
Самостоятельная работа (всего)	156			96	60		
В т.ч. промежуточная аттестация	27			9	18		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен			зачет	экзамен		
Общая трудоемкость	час	180		108	72		
	зач.ед.	5		3	2		

Тематический план для очной формы обучения студентов

№ п/п	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)			Всего часов
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
I	Модуль 1. Профессиональная сфера общения		30	150	180
1.	Тема 1. Стилль научных текстов.		4	16	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		6	20	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		10	20	30
	ВСЕГО:		30	150	180

Тематический план для заочной формы обучения студентов

№ п/п	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)			Всего часов
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
I	Модуль 1. Профессиональная сфера общения		24	156	180
1.	Тема 1. Стиль научных текстов.		2	18	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		4	22	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		8	22	30
	ВСЕГО:		24	156	180

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, фонд оценочных средств по дисциплине для текущего контроля и критерии освоения компетенций:

Результаты обучения, достижение которых свидетельствует об освоении компетенции:

УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Знания:

стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умения:

анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.

Навыки:

стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и

устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Legal Profession in Great Britain

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their

absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

2. Составление аннотации к тексту.

Nature of the British Constitution

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:
Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

How to make a review and an abstract

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about
 - The text is devoted to
 - The text deals with the problem
 - The main idea of the text is
 - The key-note of the text is
 - The author touches on the problem
5. The author writes
 - describes
 - underlines
 - stresses
 - mentions
 - believes
 - thinks
 - considers
6. There are some interesting details of
 - It is interesting to note
7. The matter is that
 - The fact is that
8. At the beginning of the text
 - The text goes on to say

At the end of the text
In conclusion, the author writes

In my opinion
Fortunately
Unfortunately
To my regret
On the one hand..., on the other hand
I support
I object to
No wonder
As far as I know

B).

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes /speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports /backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmasks/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...

19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

How to make a presentation

I. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
II. Introducing yourself	My name is I am from..... My name isand I'm +position... I'm +name+from+organization...

III. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about
IV. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about Second, I'll talk about Finally, we are going to look at
V. Main part	Let's start/begin with Now, let's move on to And finally, I'd like to turn to
VI. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo I'd like to add.....
VII. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that
VIII. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?

3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?

4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?

5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?

6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?

7. What is the most difficult part of your research?

8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?

9. What articles did you publish?

10. What are your plans for the future?

11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

Plan of my research

The title of my research is

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled ... I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on ...

The second chapter is called ... Here I will describe ...

In the third chapter "... " I will explore

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: немецкий язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Was ist Recht?

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt". Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besaß wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

2. Составление аннотации к тексту.

Gebiete des modernen Rechts

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt. Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о

Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что
Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что
Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что
Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о
Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что
Meiner Meinung nach –По моему мнению
Ich glaube, dass–Я считаю, что
Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..
Von großem Interesse ist für uns noch(z. B. die Information). Besonders interessant ist auch für
uns (zum Beispiel, Information)
Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Redemittel Präsentation / Проведение презентации

1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.

- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...

- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und

- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genaueren/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...

Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...

Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...

Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...

Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.
- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.
- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!
Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

Diskussionsformeln/ Дискуссия

NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?
- Was verstehst du (eigentlich) unter ...
- Was meinst du (denn) mit ...?

MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...
- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ..-
- Ich bezweifle, dass ...

ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...
- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...
- Du hast vorhin davon gesprochen,...

ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

ETWAS KLARSTELLEN

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...
- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN

- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?
- Was soll denn ... bedeuten?

EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN

- Es ist ganz sicher so, dass ...
 - Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...
- Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...
 - Soweit ich informiert bin,...
 - Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа

<p>In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren. Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen. Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden. Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren ... Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen. Ein beständiges Thema in ... ist... Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...</p>	<p>В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать... Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно... Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом. Хорошо известно, что... О... было уже многое написано и сказано... Сегодня принято считать, что... Вспомним о таких фактах, как... Проведем этот анализ, чтобы разграничить ... Преобладающей темой является ... Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался. Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...</p>
---	--

<p>Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...</p> <p>Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...</p> <p>Unsere Intention ist, ...</p> <p>Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.</p> <p>Definitionsgemäß ... bedeutet...</p> <p>In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.</p> <p>Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.</p> <p>Der Begriff ... bezieht sich auf...</p> <p>Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.</p> <p>Gemäß ... wird ... definiert als... werden.</p> <p>Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...</p> <p>...wird im Allgemeinen verstanden als...</p> <p>Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...</p> <p>Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.</p> <p>Es ist wichtig zu betonen, dass ...</p> <p>Unsere Aufmerksamkeit gilt ...</p> <p>Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.</p> <p>Damit meinen wir.... .</p> <p>Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.</p> <p>Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...</p> <p>Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von.... zu erläutern.</p> <p>In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Это исследование посвящено изучению причин ...</p> <p>Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...</p> <p>Нашей целью является...</p> <p>Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить...</p> <p>... обычно определяют как ...</p> <p>В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...</p> <p>Необходимо четко определить дефиницию...</p> <p>Термин ... относится к ...</p> <p>Согласно стандартной модели ... может быть определено как...</p> <p>Согласно ... может быть определено как...</p> <p>Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...</p> <p>... обычно понимают как ...</p> <p>Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...</p> <p>Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.</p> <p>Важно подчеркнуть ...</p> <p>Мы сфокусировались на ...</p> <p>Наконец, дадим определение слова ...</p> <p>Мы имеем в виду, что ...</p> <p>Предлагаются различные толкования.</p> <p>Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...</p> <p>Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен...</p> <p>Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.

5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: французский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les

relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.

Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

2. Составление аннотации к тексту.

Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr

mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Comment faire un résumé du texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...

L'auteur critique ...

D'autres disent que ...

En effet, ...

Ça dépend d'abord de ...

Les statistiques ont prouvé que ...

En conclusion,

Les connecteurs logiques

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Phrases et expressions utiles pour une présentassion orale réussie

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à.....depuis la 3^{ème} année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est, docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est soutitré « ... » et développe Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour L'objectif de mon étude est de Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver Je vais donner quelques conseils En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов.
Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые

словари.

3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.

Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

Критерии освоения компетенции:

Пороговый уровень

Демонстрирует знания стандартных форм нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; знает основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь минимально необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; имеет общее представление о языковых средствах оформления аннотаций и рефератов, структуре научной презентации, технологиях подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Анализирует языковой материал на элементарном уровне, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; умеет читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме) при этом недостаточно беглая речь, есть паузы, повторы, наличие языковых ошибок; пользоваться двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет фрагментарно стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применяет синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования допуская четыре-пять языковых ошибок; владеет фрагментарно навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке на элементарном уровне для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов, видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии на элементарном уровне.

Базовый уровень –

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допуская 2-3 ошибки, не препятствующие пониманию; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватных синтаксических навыками адекватного конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

Повышенный уровень -

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; свободно читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; свободно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; устойчивыми

навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения свободной дискуссии.

УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Знания:

технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умения:

применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Навыки:

обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:

Иностранный язык: английский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Legal Profession in Great Britain

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures,

the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

2. Составление аннотации к тексту.

Nature of the British Constitution

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:
Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

How to make a review and an abstract

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about
The text is devoted to
The text deals with the problem
The main idea of the text is
The key-note of the text is
The author touches on the problem
5. The author writes
describes
underlines
stresses
mentions
believes
thinks
considers
6. There are some interesting details of
It is interesting to note
7. The matter is that
The fact is that
8. At the beginning of the text
The text goes on to say
At the end of the text
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand I support I object to No wonder As far as I know

B).

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes / speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports / backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmasks/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...

15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

How to make a presentation

IX. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
X. Introducing yourself	My name is I am from..... My name isand I'm +position... I'm +name+from+organization...
XI. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about
XII. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about Second, I'll talk about Finally, we are going to look at
XIII. Main part	Let's start/begin with Now, let's move on to And finally, I'd like to turn to
XIV. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo I'd like to add.....
XV. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that
XVI. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation?

Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?
3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?
4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?
5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?
6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?
7. What is the most difficult part of your research?
8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?
9. What articles did you publish?
10. What are your plans for the future?
11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

Plan of my research

The title of my research is

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on

The second chapter is called Here I will describe

In the third chapter "... " I will explore

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.

12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: немецкий язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Was ist Recht?

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

2. Составление аннотации к тексту.

Gebiete des modernen Rechts

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt. Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die

Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.
Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о
Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что
Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что
Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что
Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о
Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что
Meiner Meinung nach –По моему мнению
Ich glaube, dass–Я считаю, что
Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..
Von großem Interesse ist für uns noch(z. B. die Information). Besonders interessant ist auch für
uns (например, информация)
Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Redemittel Präsentation / Проведение презентации

1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.
- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...
- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und
- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...
Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...
Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...
Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...
Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.
- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.
- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

Diskussionsformeln/ Дискуссия

NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?
- Was verstehst du (eigentlich) unter ...
- Was meinst du (denn) mit ...?

MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...
- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ...
- Ich bezweifle, dass ...

ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...
- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...
- Du hast vorhin davon gesprochen,...

ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

ETWAS KLARSTELLEN

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...
- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN

- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?
- Was soll denn ... bedeuten?

EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN

- Es ist ganz sicher so, dass ...
- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...
- Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...
- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа

<p>In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren.</p> <p>Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.</p> <p>Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.</p> <p>Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren ...</p> <p>Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.</p> <p>Ein beständiges Thema in ... ist...</p> <p>Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt</p>	<p>В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать...</p> <p>Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно...</p> <p>Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом.</p> <p>Хорошо известно, что...</p> <p>О... было уже многое написано и сказано...</p> <p>Сегодня принято считать, что...</p> <p>Вспомним о таких фактах, как...</p> <p>Проведем этот анализ, чтобы разграничить ...</p> <p>Преобладающей темой является ...</p> <p>Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался.</p>
--	--

<p>beobachtet worden. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ... Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für... Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ... Unsere Intention ist, ... Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten. Definitionsgemäß ... bedeutet... In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet. Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen. Der Begriff ... bezieht sich auf... Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden. Gemäß ... wird ... definiert als... werden. Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet... ...wird im Allgemeinen verstanden als... Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise... Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen. Es ist wichtig zu betonen, dass ... Unsere Aufmerksamkeit gilt ... Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern. Damit meinen wir.... Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor. Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in... Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von.... zu erläutern. In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это... Это исследование посвящено изучению причин ... Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что... Нашей целью является... Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить... ... обычно определяют как ... В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ... Необходимо четко определить дефиницию... Термин ... относится к ... Согласно стандартной модели ... может быть определено как... Согласно ... может быть определено как... Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает обычно понимают как ... Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду... Два кратких примера могут разъяснить точку зрения. Важно подчеркнуть ... Мы сфокусировались на ... Наконец, дадим определение слова ... Мы имеем в виду, что ... Предлагаются различные толкования. Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на... Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен... Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
--	---

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации.

- Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
 4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
 5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
 6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
 7. Структура научной презентации.
 8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
 9. Терминообразование. Многозначность терминов.
 10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
 11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
 12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
 13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: французский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs

du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

2. Составление аннотации к тексту.

Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,
pour onisep.fr
mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Comment faire un résumé du texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...

L'auteur critique ...

D'autres disent que ...
 En effet, ...
 Ça dépend d'abord de ...
 Les statistiques ont prouvé que ...
 En conclusion,

Les connecteurs logiques

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation.

	A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) àdepuis la 3^{ème} année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est, docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est soutitré « ... » et développe Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour L'objectif de mon étude est de Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver Je vais donner quelques conseils En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez /critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

Критерии освоения компетенции:

Пороговый уровень –

Имеет представление о технологиях научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; знает лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет фрагментарно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения, полностью воспроизводя по образцу, при этом речь упрощенная; на элементарном уровне применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии; Владеет элементарными навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: элементарными навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; начальными навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка в устной и письменной речи.

Базовый уровень –

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные

формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;

основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения, допуская 2-3 незначительных ошибки, не препятствующих пониманию;

применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

Повышенный уровень -

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке;

лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;

основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет успешно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

6. Фонд оценочных средств по дисциплине для промежуточной аттестации; критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине проверяется степень сформированности у обучающихся всех компетенций (полностью или в части), заявленных в п. 3 данной программы дисциплины.

Оценочные средства:

1. Структура зачета:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около

2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Вопросы для зачета по дисциплине:

Иностранный язык: английский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

PRACTICAL CHALLENGES AND ETHICAL DILEMMAS

A mediator acts deliberately, not haphazardly. While *BADGER* provides a framework and guidelines for shaping mediator conduct, it is not an answer book.

Practice challenges and ethical dilemmas inevitably arise. Novel questions call for thoughtful responses. A mediator confronts many of these challenges on the firing line; she has very little time for contemplation—and she has only one chance to respond successfully. The stakes are high. That is what makes mediating so rewarding and its study so important.

This text presents such challenges and dilemmas in a question-and-answer format. Where appropriate, an example illustrates the rationale for a particular answer.

One of these questions is “*Should a mediator agree to serve if the parties have unequal bargaining power?*”

It depends. This is a dangerously misleading question, and the mediator's response must be carefully crafted.

The concept of bargaining power is vague. Even if one can catalog various sources of power—wealth, guns, numbers of people, popularity, information, principles, natural resources, being in the majority group, subscribing to a certain religious faith, being articulate and persuasive, or an absence of competitors — no one can explicitly identify which source is most useful or how much of a particular source one must have in order to reach some threshold level for “having power.” It is even more treacherous, then, to assess whether the parties' bargaining power is *equal* or *unequal*, for doing so assumes such things can be measured in a unitary calculus that tells us who has more.

Intuitively, however, we know that some people have more influence than others. Favorite punching bag examples are big business gouging hapless workers, professors intimidating students, and worldly husbands imposing lopsided divorce settlements on helpless wives. These stereotypes hint at real-world problems that arise from unequal distribution of resources.

The mediator knows that every bargaining situation involves persons with different bargaining power. Before committing oneself to serve as a mediator, a person must ask herself: Is the difference in bargaining power — economic, legal, experiential, political, or otherwise — so great that the more powerful party can simply dictate the outcome? If the answer is “yes,” then she should not serve. Enshrining unilateral decision making in the legitimacy of collaborative problem solving is a sham that no mediator should endorse.

This answer is good in theory, but it is difficult in practice to spot a situation involving such extreme power imbalance. Frequently, relative power shifts from issue to issue and at different points in time. One party has more power when dealing with financial issues; another seems to have an upper hand when concerns about relational issues are raised. On another day, or after a break, this disparity disappears.

Joseph B. Stulberg, Lela P. Love “The Middle Voice. Mediating Conflict Successfully”, Carolina Academic Press, Durham, North Carolina, 2009, Pp. 128-130

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

WHAT IS CIVIL PROCEDURE?

Litigation is the legal system's mechanism for resolving disputes between private parties; *civil procedure* is the body of law that structures the mechanism.

Litigation begins with a dispute between two or more people, companies, or institutions. Any kind of dispute can get the process going: an automobile accident, a broken contract, a civil rights claim against the government. If the disputants cannot settle their problem themselves, they can hire lawyers to negotiate, threaten, or otherwise try to resolve the dispute. If that does not work either, then it is off to court.

Litigation in countries under the influence of English law, including the United States, is an adversary process. It means that the contending parties are in control of the process.

Today the system is much more complicated, but it still is essentially adversarial. Civil litigation is a contest between the parties, and the lawyers for the parties have the primary role in shaping the litigation. The lawyers decide whom, where, and when to sue, what legal issues to raise, and what witnesses and other evidence to present. The judge is the referee who makes sure that the lawyers follow the rules of the game and ultimately decides the case, or supervises a jury in its decision of the case.

People suffer many harms and indignities in everyday life, but relatively few of them end up in litigation. Litigation is an expensive, time-consuming, and emotionally draining process that is reserved for cases of real significance, measured in both social importance and money.

Jay M. Feinman "Law 101: Everything You Need to Know about the American Legal System", Oxford, 2000, pp. 88-89

Иностранный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Schiedsverfahren

Als **Schiedsverfahren** bezeichnet man die außergerichtliche Beilegung eines Rechtsstreits in einem geordneten Verfahren durch Schlichtung oder bindendes Urteil. Grundsätzlich ist zu unterscheiden zwischen dem vielerorts möglichen und mitunter vorgeschriebenen Verfahren vor den mit ehrenamtlichen Schiedspersonen / Friedensrichtern oder öffentlichen anerkannten Mediatoren besetzten staatlichen Schiedsstellen oder Gütestellen und dem rein privatrechtlichen Schiedsverfahren vor einem privaten Schiedsgericht auf vertraglich vereinbarten Wunsch der Parteien. Eine Zwischenstellung nimmt das Verfahren bei öffentlichen Schlichtungsstellen ein, die von Verbänden oder Vereinen für Streitfälle unter Mitgliedern oder bestimmte branchentypische Streitigkeiten eingerichtet werden.

Privatrechtliches Schiedsverfahren

Das im Englischen *arbitration* genannte Schiedsverfahren ist ein Verfahren vor einem nichtstaatlichen Schiedsgericht (eine Art privates Zivilgericht). Voraussetzung ist eine Schiedsvereinbarung zwischen den Parteien. Dadurch wird der Rechtsweg zu den staatlichen Zivilgerichten ausgeschlossen. Der Rechtsstreit zwischen dem Schiedskläger und dem

Schiedsbeklagten wird durch einen Schiedsspruch eines oder mehrerer Schiedsrichter beendet. Der Schiedsspruch tritt an die Stelle eines Urteils eines staatlichen Gerichts. Er ist für die Parteien bindend und kann für vollstreckbar erklärt werden.

Schiedsverfahren, deren Verfahrensort in Deutschland liegt, werden durch das zehnte Buch der Zivilprozessordnung (§§ 1025 ff. ZPO) geregelt, soweit die Parteien für ihr Schiedsverfahren keine davon abweichenden Regelungen treffen. Wird auf eine Verfahrensordnung einer Institution für Schiedsgerichtsbarkeit Bezug genommen, so gilt diese als vereinbart. In der Schiedsvereinbarung kann dann auf die Regelung von Einzelheiten des Schiedsgerichtsverfahrens verzichtet werden. Zwingende Verfahrensgarantien sind das Recht auf rechtliches Gehör und die Gleichbehandlung der Parteien (§ 1042 ZPO).

Im Unterschied zu einem staatlichen Gerichtsverfahren gibt es beim Schiedsverfahren normalerweise nur eine Instanz. Jedoch kann auf Antrag bei Vorliegen grober Verfahrensverstöße ein Oberlandesgericht den Schiedsspruch aufheben. Das Oberlandesgericht prüft grundsätzlich nicht die inhaltliche Richtigkeit des Schiedsspruchs (keine Revision *au fond* - Ausnahme: Verstöße gegen den *ordre public*). Ein institutionalisiertes Schiedsverfahren kann vorsehen, dass ein „Oberschiedsgericht“ den Schiedsspruch auf grobe Verfahrensverstöße hin überprüft und gegebenenfalls aufhebt.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Struktur des Gerichtssystems der Russischen Föderation

Das staatliche Gerichtssystem in der Russischen Föderation besteht aus:

- Verfassungsgerichten (Verfassungsgericht der Russischen Föderation und Verfassungs-, Ustawgerichten der Subjekte der Russischen Föderation),
- ordentlichen Gerichten und
- Arbitragegerichten.

Ordentliche Gerichte verhandeln die Angelegenheiten mit Beteiligung von Bürgern, darunter auch Streitigkeiten aus bürgerlichen Rechtsverhältnissen, Familien-, Arbeits- und Erbrechtsverhältnissen. Zur Kompetenz der Arbitragegerichte gehören Streitigkeiten, die mit der Ausübung wirtschaftlicher Tätigkeit durch juristische Personen und Einzelunternehmer zusammenhängen.

Im Allgemeinen kann man die Zuständigkeit von Arbitragegerichten als Zuständigkeit für die Verhandlung über wirtschaftliche Streitigkeiten zwischen juristischen und natürlichen Personen, die eine unternehmerische Tätigkeit ausüben (Privatunternehmer), aus unterschiedlichen Rechtsverhältnissen definieren.

Das Arbitragegerichtsverfahren folgt bei der Verhandlung von Wirtschaftssachen folgendem Instanzenzug:

- erste Instanz,
- Berufungsinstanz,
- Kassationsinstanz,
- Revisionsinstanz.

Gerichtsbeschlüsse von Arbitragegerichten können aufgrund des Bekanntwerdens neuer Tatsachen revidiert werden. Die höchste Instanz ist hier das Oberste Gericht der RF.

Иностранный язык: французский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Les alternatives aux procédures judiciaires.

L'arbitrage est un mode privé et obligatoire de résolution des conflits qui prend sa source dans l'accord des parties. Il est conduit devant un tribunal impartial, sous le contrôle d'un Etat qui en garantit le bon déroulement. L'Etat impose aux parties de respecter l'engagement contractuel prévoyant le recours à l'arbitrage et ses juridictions exercent un contrôle limité sur le déroulement de la procédure. Par ailleurs, l'Etat garantit l'exécution des sentences arbitrales et leur confère une autorité similaire à celle des jugements étatiques. L'arbitrage est conduit par un ou trois arbitre(s), qui constituent un tribunal. Les arbitres jouent un rôle équivalent à celui des juges dans les procédures étatiques. Ils sont le plus souvent choisis par les parties, soit directement, soit indirectement par le biais d'un centre d'arbitrage ou d'un tiers. Les parties conservent ainsi le choix des personnes en charge de régler leur conflit. Les arbitres désignés dans les litiges internationaux sont généralement des professionnels du droit qui disposent d'une réelle expérience dans le domaine dans lequel le litige a éclaté.

Les pouvoirs et les obligations du tribunal arbitral sont définis par l'accord des parties, le règlement d'arbitrage qu'elles ont éventuellement choisi et le droit applicable à la procédure arbitrale. Dans la majorité des cas, les arbitres sont tenus de rendre la sentence en application du droit applicable au fond du litige. Dans certains cas, les parties confèrent au tribunal une mission d'amiable compositeur qui consiste à statuer selon ce qu'il estime être l'équité. Dans tous les cas, le tribunal doit faire respecter le principe de la contradiction et le principe d'égalité des parties. Sous réserve de respecter ces deux principes essentiels, la procédure arbitrale offre une très grande souplesse.

Les parties peuvent envisager de recourir à l'arbitrage chaque fois qu'elles concluent un contrat. Mais le recours à l'arbitrage s'impose surtout si les parties résident dans des pays différents, ou si les éventuels litiges sont susceptibles de donner lieu à des questions techniques complexes. On se réfère souvent aux avantages et aux inconvénients de l'arbitrage. En réalité, ces notions sont relatives et doivent être considérées en fonction d'une situation donnée.

Latham Watkins. Guide de l'Arbitrage International,
pour www.lw.com, mis à jour le 20/06/2013

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

Les particularités du procès civil

Si les grands principes de la procédure civile sont communs aux diverses juridictions, le déroulement d'un procès devant le tribunal d'instance est assez différent du procès devant le tribunal de grande instance : la procédure y est orale, moins formelle, et davantage orientée vers la conciliation des parties tandis que devant le TGI, la procédure est écrite et la représentation par un avocat est obligatoire.

Le juge d'instance possède une mission générale de **conciliation** : il doit en conséquence tenter de rechercher un accord entre les parties avant de passer au jugement du litige. Il peut aussi désigner un conciliateur. En cas de succès, le juge signe avec les parties un procès-verbal, qui constate leur accord et qui a la force exécutoire. Si la conciliation échoue, le juge demande les parties à comparaître devant le tribunal.

La procédure devant le tribunal d'instance est largement **orale**, et la **représentation par un avocat n'est pas obligatoire**. L'instruction des affaires se fait pendant l'audience. Les parties peuvent normalement se présenter en personne et développer oralement leurs demandes et arguments. Pourtant, dans la pratique, la plupart des justiciables ont recours à un avocat et produisent des conclusions écrites.

A l'audience, le tribunal est informé de la nature du litige et des réclamations. Après avoir entendu les parties, le juge rend la décision.

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде зачета в 1 семестре.

Зачет по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

Критерии оценок:

Оценка **зачтено** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **не зачтено** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

2. Структура кандидатского экзамена:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Иностранный язык: английский язык

Вопросы для кандидатского экзамена по дисциплине:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

FRENCH CIVIL PROCEDURE. INTRODUCTION

French Civil Procedure is based on some fundamental principles called "principles governing a lawsuit". The principle of parties' initiative is affirmed: "Only the parties institute an action; they are free to stop it" (Art. 1 NCPC*). The judge is bound by the parties' demand (object of the claim) and cannot decide beyond what claimed, but he must decide on everything that is claimed. A

distinction is made between facts and law: Facts are put forward by the parties; points of law are the judge's. But in practice, the judge intervenes in the fact finding process through the rules governing evidence; he also can invite the parties to give explanations on points of fact. The parties (their lawyers) propose a legal qualification of the demand, but the judge can correct the qualification of the parties if it is wrong. Proof of the facts must be brought by the party that put them forward, but the judge can order investigation measures.

A very important principle in French Civil Procedure is the adversary principle. It means that the progress of the lawsuit is governed by the principle of fair trial. No party can be judged without being heard or summoned. Parties must inform each other in due time of the facts upon which their demands are founded, of the elements of proof and the legal grounds they put forward so that each one is able to organize her defense. The judge himself must respect the adversary principle when he raises a point of law: He must inform the parties and give them opportunity to dispute.

The New Code of Civil Procedure also states a principle of co-operation between the parties and the judge. Traditionally, French civil proceedings are called adversary, but with an increasing power of the judge on the conduct of the lawsuit. In fact, the distinction between adversary and inquisitorial should be avoided: French civil proceedings require an efficient co-operation between parties and judge. A recent reform of 1998 has strengthened this principle of co-operation further. Even if some scholars wrote that the New Code of Civil Procedure is a kind of "judicial totalitarianism", this does not correspond to the truth because the judge is bound by the adversary principle and the parties can take an appeal if they are not satisfied.

French Civil Procedure presents a compromise between an adversary system and an inquisitorial system. The procedure of the 1806 Code was adversary; the judge only intervened as referee in case of an open incident. The parties and their representatives brought forward to him the alleged facts, evidence and the qualification in law from which he worked out his decision.

The evolution towards a strengthening of the judge's prerogatives in the investigation of the case began in 1935. The outcome of this was the New Code of Civil Procedure which came into force on 01.01.1976.

Frederique Ferrand, "The respective role of the judge
and the parties in the preparation of the case in France",
G. Giappichelli Editore, Torino,
pp 8-10

***NCPC** The New Code of Civil Procedure (*Nouveau Code de procedure civile*)

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

THE PRETRIAL CONFERENCE AND TRIAL

Depending on the jurisdiction, a **pretrial conference** is either mandatory or held at the discretion of the trial judge. At this conference, the judge meets informally with the attorneys for both litigants. He or she may try to get the attorneys to stipulate, or agree to, the resolution of certain issues in order to simplify the trial. The judge may also urge them to convince their clients to settle the case by coming to an agreement that eliminates the need for a trial. If the case is not settled, the judge enters a pretrial order that includes the attorneys' stipulations and any other agreements. Ordinarily, this order binds the parties for the remainder of the case.

Once the case has been through discovery and has survived any pretrial motions, it is set for trial. The trial may be before a judge alone (i.e., a bench trial), in which case the judge makes findings of fact and reaches conclusions of law before issuing the court's judgment. If the right to a jury trial exists and either party demands one, the jury finds the facts. The judge, however, continues to determine legal questions. During a pretrial jury screening process known as *voir dire*, biased potential jurors may be removed for cause. In addition, the attorney for each party is allowed a limited number of *peremptory challenges*, which allow him to remove potential jurors without having

to show bias or other cause.

At the close of a jury trial, the judge ordinarily submits the case to the jury after issuing **instructions** that set forth the legal rules applicable to the case. The jury then deliberates, makes the necessary determinations of the facts, applies the applicable legal rules to the facts, and arrives at a **verdict** on which the court's judgment will be based.

Business law : the ethical, global, and e-commerce environment
by Jane P. Mallor , McGraw-Hill/Irwin, 2010, pp. 43-44

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Иностранный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Was ist ein Zivilprozess?

Im Zivilprozess entscheiden staatliche Gerichte über Rechtstreitigkeiten.

Die große Mehrheit der Handelsstreitigkeiten zwischen Privatunternehmen wird in Deutschland von Zivilgerichten der sogenannten ordentlichen Gerichtsbarkeit entschieden.

Wesentliche Vorteile

- Entscheidungen der Zivilgerichte können vollstreckt werden.

Entscheidungen der Zivilgerichte sind in Deutschland und in allen EU-Mitgliedstaaten kraft der Brüssel-I-Verordnung anerkannt und vollstreckbar. Außerdem hat Deutschland mit vielen Ländern bilaterale Abkommen abgeschlossen, die die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckbarkeit von Gerichtsurteilen gewährleisten.

- Zivilverfahren können relativ günstig sein.

Die Gerichtskosten hängen vom Streitwert ab und werden nach Prozesskostentabellen festgelegt. Am Landgericht steigen die Gebühren auch dann nicht, wenn drei Richter statt eines Einzelrichters für die Entscheidung zuständig sind. Die Gerichtskosten fallen geringer aus, wenn keine mündliche Verhandlung stattfindet oder zwischen den Parteien eine gütliche Einigung zustande kommt.

- Zivilverfahren können relativ schnell sein.

In Deutschland kann man im Vergleich zu anderen Ländern relativ schnell ein erstinstanzliches Urteil erlangen. Nach aktuellen Statistiken dauert es 13 Monate, bis das Landgericht eine Entscheidung verkündet. Die hamburgischen Gerichte sind mit einem Durchschnitt von 10 Monaten schneller.

- Zivilverfahren bieten effizienten Rechtsschutz.

Zivilverfahren bieten durch die Gewährung von einstweiligen Verfügungen und Eilverfahren effizienten Rechtsschutz, beispielsweise Unterlassungsverfügungen gegen Konkurrenten im Immaterialgüterrecht oder bei Familienrechtsstreitigkeiten.

Mögliche Nachteile

- Gerichtsverfahren in Deutschland müssen auf Deutsch verhandelt werden.

Nicht nur schriftliche und mündliche Stellungnahmen, sondern auch Anlagen müssen in deutscher Sprache eingereicht werden. Das bedeutet, dass fallrelevante Dokumente, wenn diese in Englisch oder in einer anderen Sprache vorliegen, übersetzt werden müssen. Dies kann mit beträchtlichen Kosten verbunden sein. In letzter Zeit gibt es jedoch Bemühungen der Legislative, Englisch in deutschen Gerichtsprozessen zuzulassen. Insbesondere in Verfahren vor der Kammer für Handelssachen des Hamburgischen Landgerichts können mitunter die Parteien mit dem Gericht eine Vereinbarung schließen, dass praeter legem mündlicher Vortrag in Englisch zugelassen wird und auf die Verpflichtung, englische Dokumente übersetzen zu lassen, verzichtet wird.

- Zivilprozesse können durch Berufungs- und Revisionsverfahren länger dauern. Entscheidungen der Zivilgerichte können Gegenstand eines Berufungs- und Revisionsverfahrens sein. Trotz einer schnellen erstinstanzlichen Entscheidung kann ein Fall gegebenenfalls noch zwei weitere Male verhandelt werden. Diese Berufungs- und Revisionsverfahren können die Zeit und die Kosten des Prozesses vervielfachen und sowohl interne als auch externe Kosten signifikant erhöhen.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Ordentliche Gerichte in der Russischen Föderation

Die Zuständigkeit ordentlicher Gerichte wird durch die Vorschriften der Zivilprozessordnung und Strafprozessordnung geregelt.

Für die Verhandlung über Streitsachen in der ersten Instanz sind die Zuständigkeiten ordentlicher Gerichte unterschiedlich geregelt. Das Oberste Gericht der russischen Föderation verhandelt in der ersten Instanz nur Sachen von besonderer Bedeutung, z.B. die Anfechtung nicht normativer Akte des Präsidenten der Russischen Föderation. In anderen Fällen übt das Oberste Gericht der Russischen Föderation die Funktion als Kassations- und Revisionsgericht aus.

Die Befugnisse ordentlicher Gerichte werden durch Vorschriften der Zivilprozessordnung und Strafprozessordnung bestimmt. Es besteht folgender Instanzenzug:

- erste Instanz,
- Berufungsinstanz,
- Kassationsinstanz,
- Revisionsinstanz.

Ordentliche Gerichte sind darüber hinaus berechtigt, Gerichtsentscheidungen im Zusammenhang mit neuen (auf den Fall bezogenen) Umständen zu überprüfen.

In den Kompetenzbereich ordentlicher Gerichte fallen grundsätzlich die nicht mit wirtschaftlicher Tätigkeit der Staatsbürger, Unternehmen, staatlichen Organe und Selbstverwaltungsorgane zusammenhängenden Streitigkeiten, insbesondere Streitigkeiten aus bürgerlichen, Familien- und Arbeitsrechtsverhältnissen und umweltrechtliche Streitigkeiten.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования.

Иностранный язык: французский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

La notion de l'action en justice.

L'action en justice, définie par l'article 30 du Code de procédure civile « est le droit, pour l'auteur d'une prétention, d'être entendue sur le fond de celle-ci afin que le juge la dise bien ou mal fondée. » L'alinéa 2 du même article ajoute « pour l'adversaire, l'action est le droit de discuter le bien-fondé de cette prétention ».

On ne peut de son propre fait exiger du débiteur l'exécution de son obligation. Nul ne peut se faire justice soi-même. La justice est publique, elle est assurée par l'Etat. Les particuliers doivent recourir aux tribunaux pour faire reconnaître et sanctionner leurs droits, ils doivent user des voies de droit. L'action en justice va être nécessaire pour faire reconnaître l'existence d'un droit, celui de percevoir des dommages et intérêts ou celui de se voir restituer certains biens en vertu d'une nullité du contrat, etc... S'il s'agit de faire saisir et vendre les biens du débiteur, il faut aussi recourir au juge. L'Etat

interdit l'exécution privée afin d'éviter les violences et les abus. Il est nécessaire de faire préalablement reconnaître son droit en justice avant de pouvoir procéder à une exécution forcée de l'obligation, en saisissant les biens de son débiteur, par exemple. Si ce droit est reconnu, l'Etat doit prêter son concours à l'exécution du droit violé, en utilisant, si besoin est, la force publique.

Le droit français ne connaît pas d'action populaire, c'est à dire celle qui serait exercée par un particulier au nom de la société. C'est le ministère public qui est chargé de représenter les intérêts de la société. Il faut donc pouvoir justifier d'un intérêt personnel au succès de la prétention invoquée : à chacun de défendre ses intérêts. Cependant, dans certains cas, la loi reconnaît à certains groupements la faculté d'exercer l'action en réparation d'un préjudice qu'ils n'ont pas subi personnellement et qu'aucun des membres n'a subi personnellement. Ainsi, un syndicat professionnel représente les intérêts de la profession. Il peut ester en justice pour exercer les droits visant à obtenir réparation de l'atteinte à l'intérêt collectif de la profession qu'il représente. Les ordres professionnels, comme celui des avocats ou des médecins, peuvent également agir pour défendre les intérêts de la profession qu'ils représentent.

Serge Guinchard. Procédure civile. Dalloz, 2017. pp.118-119

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

Quelles juridictions civiles saisir ?

A chaque type de litiges correspond un tribunal particulier. Les litiges de nature commerciale sont pris en charge par le tribunal de commerce par exemple. De la même manière, les litiges entre salariés et employeurs sont jugés par les juges siégeant au conseil des Prud'hommes.

Pour savoir quel tribunal saisir, il faut donc en premier savoir de quel type de litiges il s'agit. Ce n'est pas toujours facile lorsqu'on n'est pas soi-même juriste. D'où l'importance de recourir à un avocat en cas de litige. Celui-ci pourra vous conseiller et vous assister sur les procédures à suivre en cas de litige avec une ou plusieurs personnes.

On distingue en France :

1. D'une part les tribunaux spécialisés, compétents pour connaître de litiges spécifiques : le conseil de Prud'hommes pour les litiges employés-salariés, par exemple. Le litige porté devant le conseil de prud'hommes doit concerner un problème individuel régi par le [code du travail](#), par exemple l'application d'une [convention collective](#), la contestation d'un licenciement, la rupture d'un contrat d'apprentissage, etc. Toujours dans les mêmes conditions, le conseil de prud'hommes est compétent pour statuer sur un litige opposant deux salariés.
2. D'autre part les tribunaux civils de droit commun, compétents pour traiter tous les litiges qui ne sont pas pris en charge par les tribunaux spécialisés. Il existe trois types de tribunaux civils de droit commun : le juge de proximité, le tribunal d'instance et le tribunal de grande instance.

Aller en justice. Les juridictions civiles. [Intérêts privés](#), 2004, p.39

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде кандидатского экзамена в 2 семестре.

Экзамен по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

Критерии оценок:

Оценка **отлично** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **хорошо** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, отсутствуют смысловые искажения, допускаются незначительные нарушения в переводе языковых особенностей текста, полный перевод; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допускает 1-2 незначительные ошибки, не препятствующие пониманию, высказывания логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **удовлетворительно** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, допускает грубые смысловые искажения; нарушая правильность передачи языковых особенностей переводимого текста; излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), при этом недостаточно беглая речь (паузы, повторы), наличие языковых ошибок, речь упрощенная, понимание языка ограничено; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **неудовлетворительно** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

7. Система оценивания по дисциплине:

Перечень тем/модулей, по которым проводится контрольное мероприятие	Форма и описание контрольного мероприятия	Критерии оценивания
Тема 1. Стиль научных текстов. Тема 2. Научная	Практические задания: Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.	Выполнено – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в

<p>(юридическая) терминология Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов. Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Составление аннотации к тексту.</p>	<p>научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; обработки информации на</p>
---	--	---

		<p>иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.</p>	<p>Круглый стол «Актуальные проблемы современного права»</p>	<p>Выполнено – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять научную презентацию; применять</p>

		<p>современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; Владеет навыками стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стилль научных текстов. Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц)</p>	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; технологии научной коммуникации на</p>

		<p>иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке;</p> <p>особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;</p> <p>умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык;</p> <p>пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями, применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка</p>
--	--	---

		«не выполнено».
Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.	Составление терминологического словаря по специальности.	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.</p> <p>Владеет навыками пользования словарями различных видов;</p> <p>Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; составления терминологического словаря.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
Тема 4. Юридический перевод.	Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии)	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и</p>

	<p>Перевод с иностранного языка на русский является обязательным для выполнения аспирантами.</p>	<p>термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные языковые средства оформления аннотаций и рефератов; анализирует языковой материал, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; пользуется одноязычными толковыми и двуязычными словарями; умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; навыками составления аннотаций и реферирования;</p> <p>Демонстрирует навыки обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
Тема 1. Стиль	Теоретические вопросы	Выполнено-

<p>научных текстов. Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов. Тема 4. Юридический перевод.</p>		<p>знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
--	--	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Работа по подготовке к практическим занятиям и активное в них участие - одна из форм изучения дисциплины. Целью проведения практических занятий является выработка у аспирантов практических навыков применения норм законодательства, представления о современных достижениях в науке конституционного права. Практические занятия проводятся в активных формах, предполагающих обсуждение практических ситуаций, подготовленных преподавателем, а также в интерактивных формах (работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций др.).

Кроме изучения теоретических вопросов, указанных в программе, аспирант должен выполнять к каждому занятию изучать нормативный материал и правоприменительную практику по конкретным вопросам.

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа:

1й – организационный;

2й - закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе аспирант планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;

- подбор рекомендованной литературы и нормативных правовых актов;

- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку аспиранта к занятию. Необходимо помнить, что на занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой и нормативными правовыми актами обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.

На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам темы, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. Необходимо в подтверждение сказанного приводить мнения ученых, анализировать подходы различных научных школ, указывать на развитие теории конституционного права по конкретной тематике и анализировать развитие практики правоприменения, акцентируя проблемные для теории и практики моменты.

При изучении дисциплины самостоятельная работа магистрантов является главным методом освоения дисциплины. Она предполагает на основе знаний, полученных в ходе практических занятий, изучение учебной и научной литературы, действующего законодательства, судебной и иной разъяснительной практики, законодательства зарубежных стран.

Подготовка к запланированным дискуссиям и круглым столам должна состоять в подборе необходимой учебной, научной литературе, нормативных материалов и изучении практики по тематике, выносимой на данное мероприятие. Аспирант подготавливает краткие выступления по тематике мероприятия, в которых дает обзор научных подходов к проблематике, свое видение решения конкретных проблем и обоснование такого решения. Должен уметь отстаивать свою позицию, аргументировано и корректно отвечая на вопросы коллег и преподавателя и уметь задавать вопросы другим выступающим.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

Основная литература

1. Ачкевич В.А. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. Горшенева И.А., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 407 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=881302>
2. Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 230 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/grammar-in-levels-elementary-pre-intermediate-437682>

3. Левитан К.М. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие / К.М. Левитан. — 2-е изд., перераб. - Москва : Юстиция, 2017. — 378 с. — (Магистратура и аспирантура). — Режим доступа: <https://www.book.ru/book/921482>
4. Попов Е.Б. Legal English for Graduate Students: Visual Reference Materials: Английский юридический язык для магистрантов [Электронный ресурс]: пособие / Е. Б. Попов. – Москва : ИНФРА-М : Znanium.com, 2017. – 85 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=943612>

Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B
2. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 299 с.— Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/BB537F9A-85DF-49F0-B362-2280C6E47941
3. Немецкий язык: [Электронный ресурс] Учебник для магистров / Под ред. Коляда Н.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 286 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989847>
4. Попова Е.П. Становление английской юридической терминологии [Электронный ресурс]: монография / Попова Е.П. - М.:РГУП, 2017. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1007480>
5. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. АльРади. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/francuzskiy-yazyk-leksiko-grammaticheskie-trudnosti-427508>

Нормативно-правовые и правоприменительные акты:

Современные профессиональные базы данных:

1. Центральная база статистических данных (ЦБСД) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
2. Единая межведомственная информационно – статистическая система (ЕМИСС) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
3. База данных показателей муниципальных образований - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
4. Сведения о государственной регистрации юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, крестьянских (фермерских) хозяйств - <https://egrul.nalog.ru/>
5. Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» - <https://bsr.sudrf.ru/big5/portal.html>
6. Банк решений арбитражных судов - <https://ras.arbitr.ru/>
7. Правовые акты Федеральной антимонопольной службы - <https://solutions.fas.gov.ru/>
8. Банк решений Конституционного Суда Российской Федерации - <http://www.ksrf.ru/ru/Decision/Pages/default.aspx>
9. Государственная система правовой информации– www.pravo.gov.ru;

Международные реферативные базы данных научных изданий

1. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>

Информационные справочные и поисковые системы:

1. Информационно-правовой портал «Гарант» - www.garant.ru;
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru;
3. Информационно-правовая система «Кодекс» - www.kodeks.ru.

Электронно-библиотечные системы:

1. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM - znanium.com;
2. Электронно-библиотечная система «Лань» - e.lanbook.com;
3. Электронно-библиотечная система «Юрайт» - www.biblio-online.ru;
4. Электронно-библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru;
5. Электронно-библиотечная система «IPR-books» - www.iprbookshop.ru;
6. Электронно-библиотечная система «Перспект» - ebs.prospekt.org

Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Libre Office;
2. Microsoft Windows 7 Профессиональная;
3. [Microsoft Office Professional Plus 2010](#)
4. [НЭБ РФ, версия 1.0.15 – Национальная электронная библиотека;](#)
5. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows;
6. Справочная Правовая Система «КонсультантПлюс»;
7. Информационно-справочная система «Кодекс»;
8. Информационно-правовая система «Законодательство стран СНГ»;
9. Справочная правовая система «ГАРАНТ».

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочие места для обучающихся, рабочее место преподавателя, кафедра с сенсорным экраном и компьютером, экран проекционный, проектор, доска магнитно-меловая.

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочее место преподавателя, рабочие места для обучающихся, доска магнитно-меловая.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.